

смысла, стиля и функции в переводном тексте при условии, что использованы по причине отсутствия в языке перевода эквивалентных соответствий, способных передать содержательно стилистическую сторону произведения. При всей своей популярности сленг в настоящее время терминологической точностью не обладает. Данный факт не мог не сказаться на практике составления словарей и присвоения пометы «сленг» тем или иным словам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хомяков, В. А. Три лекции о сленге : пособие для студентов педагогических институтов / В. А. Хомяков. — Вологда : Наука, 1970. — 62 с.
2. Казакова, Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. — СПб. : Азбука, 2006. — 224 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М. : Наука, 1988. — 215 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. — М. : Межд. отношения, 1975. — 352 с.

АББРЕВИАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ЖАРГОНЕ

А. В. РЯБИХ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А. С. ПУШКИНА

Язык и общество, культура и язык — связь между этими понятиями понятна для каждого, кто интересуется вопросами языкознания. Более очевидной эта связь становится в последнее время в современном быстро развивающемся обществе. Одним из величайших и полезных изобретений XX в. считается компьютер. Безусловно, как и любое изобретение, компьютер породил новый мощный пласт терминологии, которая развивается по общим семантическим законам, но также обладает рядом специфических черт. Одной из таких черт является установка на юмор. Это связано с тем, что формирование терминологической системы отстает от развития теории и практики этой науки, поэтому свободное лексическое пространство заполняется шутливыми и ироничными терминами. Таким образом, компьютерный жаргон — особый лингвокультурный феномен, который заслуживает пристального внимания и детального изучения.

Компьютерный жаргон возник одновременно с появлением электронно-вычислительных машин в США в 1946 году. По мере развития вычислительной техники стал складываться специфический язык, которым пользовались компьютерщики-профессионалы. Распространение персональных компьютеров и создание Интернета вовлекло в эту сферу широкие слои

населения, которые восприняли и обогатили компьютерную жаргонную лексику. Сравнительно молодой возраст специалистов, занятых в этой области профессиональной деятельности, а также популярность компьютеров в молодежной среде, склонной в силу своего возраста к употреблению жаргонных и сленговых выражений, определяют моду на компьютерный жаргон у этой категории пользователей.

Под жаргоном в языкознании понимают слова профессиональных и социальных групп, отличающиеся неформальным характером и являющиеся шуточной заменой слов, которые уже существуют в нейтральной сфере литературного языка. Использование жаргона предполагает определенное непослушание в языковом поведении. И компьютерный жаргон не является исключением.

Наиболее продуктивными способами словообразования в компьютерном жаргоне являются: 1) словосложение; 2) аффиксация; 3) аббревиация и акронимия; 4) контаминация.

Как видно, в образовании слов жаргонного характера участвуют те же способы словообразования, что и для слов литературного английского языка.

Особое место в сфере компьютерного жаргона занимает аббревиация. Для литературного языка этот способ не является самым продуктивным словообразовательным приемом, хотя в XX в. и отмечается необычно широкое применение аббревиации. Особенно это касается разговорного языка. Сейчас модно сокращать все, что поддается сокращению. Так, *dinosaurus*, *armoured*, *termination*, *graduate*, *technological*, *exhibition*, *exposition*, *doctor* и многие другие превратились в *dino*, *armo*, *termo*, *grad*, *techno*, *exhibit*, *expo*, *doc*. Слово *ecstasy* преобразовалось в просторечие *xtc*.

Говорить об аббревиатурном взрыве возможно и в области «компьютеропользования». Особенно большое количество аббревиатур характерно для так называемых «чатов». «Чат» (от англ. *to chat* = болтать) — синхронный вид электронного общения, как в телефонном разговоре, однако обмен «репликами» происходит не в устной форме, а в письменной.

Аббревиация в компьютерном жаргоне представлена различными типами: усечение конечной части слова: *semi* (от *semicolons*), *jock* (от *jockey*), *quest* (от *question*); усечение начальной части слова: *Net* (от *Internet*).

Но самым популярным типом аббревиации является, пожалуй, буквенное сокращение каких-либо словосочетаний и даже предложений. Например, буквенное сокращение предложений: *DIAFYO* = *Did I Ask For Your Opinion?*; *GMAB* = *Give Me A Break*; *GMTA* = *Great Minds Think Alike*; *HAND* = *Have A Nice Day*; *MLNW* = *Make Love Not War*; *NSD* = *Never Say Die*; *RIP* = *Rest In Peace*; *RYS* = *Read Your Screen*; *TFTI* = *Thanks For The Information*; *TFTT* = *Thanks For The Thought*; *WYSIWYG* = *What You See Is What You Get*; *YHNWOK* = *You Have No Way Of Knowing*; *YW* = *You're Welcome*.

Как видно из приведенных примеров, среди кодируемых предложений встречаются команды для пользователей (*RYS*), советы (*MLNW*, *NSD*), просьбы (*GMAB*), выражения благодарности (*TFTI*, *TFTT*), пожелания (*HAND*, *RIP*).

Здесь необходимо отметить, что аббревиатуры представляют собой эвфемистические возможности для употребления нецензурных слов и выражений, поскольку присутствует некоторая анонимность. Подобная непринужденность общения даже была причиной разработки особого сетевого этикета (*Netz-Etikette* oder *Netiquette*), цель которого была борьба с «сетевыми хамами». Во избежание неприятных последствий в некоторых случаях встречалась следующая расшифровка аббревиатуры *RTFM* = *Read The Friendly Manual*.

Некоторые аббревиатуры представляют собой зашифрованные крылатые выражения: *GMTA*, *MLNW*, *OV*. Ряд аббревиатур представляет собой креолизованные тексты, т.е. характерно не только словесное изображение, но и зрительный ряд, в большинстве случаев, цифры: *2L8* = *Too Late*; *4* = *For*; *BBL8R* = *Be Back Later*; *NE 1* = *Anyone*; *W8* = *Wait*; *W8N* = *Waiting*.

Чаще всего в аббревиатурах используются цифры 8 и 4, чей фонемный состав обыгрывается в различных вариациях. Подобный прием шифровки используется и по отношению к буквам английского алфавита, например: *CU* = *See you*; *CUL* = *See you later*; *IKWUM* = *I know what you mean*; *IOU* = *I owe you*; *OIC* = *Oh, I see*, *U* = *You*; *Y* = *Why*.

Одной из разновидностей ремотивации является шутовское «раскрытие» аббревиатур, омонимичных уже существующим, например, *HAND* = *Have a nice day*. Подобные аббревиатуры называются акронимами. Акроним — это сложносокращенное слово, совпадающее по графическому и, в большинстве случаев, по фонетическому облику с обычным словом, как правило, коренным (*root word*). Примерами акронимов являются: *WOMBAT* (вомбат) = *Waste Of Money, Braun And Time*; *GAL* (девушка, молодая женщина) = *Get A Life*; *JAM* (затруднительное неловкое положение) = *Just A Minute*; *SPAM* (консервированный колбасный фарш) = *Stupid Persons Advertisement*; *TIC* (тик) = *Tongue In Cheek*.

В некоторых случаях можно говорить о наличии смысловой связи между денотатом акронима и лексическим значением его омонима из разряда обычной лексики, как, например, в случаях с *JAM*, *TIC*.

Некоторые аббревиатуры обладают многозначностью, т.е. имеют несколько дефиниций, например: *BBS* = *Be Back Soon* / *Bulletin Board System*; *CU* = *See You* / *Cracking Up*; *CUL* = *See You Later* / *Catch You Later*; *G* = *Grin* / *Giggle*; *WN?* = *What Now?* / *What Next?*; *WRT* = *With Respect To* / *With Regard To*. Как известно, омонимичность аббревиатур является одним из показателей формирования новой терминосферы.

Подводя итог всему выше сказанному, необходимо отметить, что компьютерный жаргон — это особый лингвокультурный феномен, который находится в стадии бурного развития, поэтому дальнейшее изучение его особенностей представляется актуальным и перспективным.

ЛАКУНЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

А.В. ШЕНДЕР

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Лакуна — это пробел, пропуск, отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

Исследователи выделяют два типа основных лакун:

1) внутриязыковые (интриязыковые) — отсутствие слова в языке, выделяемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы;

2) межъязыковые (интеръязыковые) — отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом.

Межъязыковые лакуны выделяются только в пределах сравниваемой пары языков. Лакуны больше, чем какое-либо другое явление, характеризуют особенности данного языка в сравнении с другим. Явление лакунарности обнаруживается практически во всех языках мира.

Опираясь на классификацию, предложенную В. Л. Муравьевым, мы можем отметить, что в целом выделяются две большие группы лакун: лингвистические и этнографические лакуны.

Лингвистические лакуны можно назвать так потому, что их наличие зависит не от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем этой действительности, в то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объем этой же реальности. Однако очевидно, что внеязыковая действительность двух цивилизаций может считаться тождественной лишь в общем плане.

Так, например, в английском языке можно выделить следующие слова и выражения: *cream tea* «пятичасовой чай с хлебом, топлеными сливками и вареньем», *English breakfast* «плотный утренний завтрак (с горячим блюдом)». Виды экзаменов: *Great-go* «последний экзамен на получение степени бакалавра гуманитарных наук (в Кембридже и Оксфорде)», *midterm* «экзамены в середине семестра в университете», *common room* «комната отдыха в учебных заведениях», *language house* «общежитие, где живут студенты, изучающие иностранный язык, и студенты-носители этого язы-